

ПЛАН
роботи наукового гуртка
на 2021/2022 навчальний рік

Назва гуртка: ЛІТЕРАТУРНИЙ ПЕРЕКЛАД

КЕРІВНИК – старший викладач Шацька Г.М.

ЧЛЕНИ ГУРТКА – Боднар Н., Гамуляк А., Гараць Л., Гринишин Л., Заїка Н., Зенюк А., Зенюк Д., Когутяк М., Пікуляк Н., Сколей Л., Сливоцька О., Шевчук В.

№ з/п	Зміст роботи	Дата виконання	Кому доручено	Форма контролю, відмітка про виконання
1	Основні поняття теорії та техніки літературного перекладу. Художній переклад, його види та особливості. Сучасні тенденції в підході до літературного перекладу. Відомі перекладачі німецькомовної літератури в Україні.	вересень 2021	Боднар Н., Гамуляк А., Гараць Л., Гринишин Л., Заїка Н., Зенюк А., Зенюк Д., Когутяк М. Пікуляк Н., Сколей Л., Сливоцька О., Шевчук В.	Реферати
2	Поняття письмового перекладу. Види письмового перекладу. Лексичні, граматичні та стилістичні труднощі при письмовому художньому перекладі.	Жовтень 2021	Боднар Н., Гамуляк А., Гараць Л., Гринишин Л., Заїка Н., Зенюк А., Зенюк Д., Когутяк М. Пікуляк Н., Сколей Л., Сливоцька О., Шевчук В.	Реферати. Зустріч з перекладачкою Г. Петросаняк. Участь в обговоренні перекладу роману А. Камінського «Наступного року в Єрусалимі».
3	Аналіз перекладу коротких форм мемуаристики. Робота над перекладом окремих статей на краєзнавчу та історичну тематику із збірника “Galizien erzählt. Heimatbuch der Galiziendeutschen-Teil IV“ .	Листопад 2021	Боднар Н., Гамуляк А., Гараць Л., Гринишин Л., Заїка Н., Зенюк А., Зенюк Д., Когутяк М. Пікуляк Н., Сколей Л.,	Виступи, презентації, тексти перекладу.

			Сливоцька О., Шевчук В.	
4	Продовження роботи над письмовими перекладами матеріалів зі збірників “Galizien erzählt. Heimatbuch der Galiziendeutschen- Teile II,III, IV“ . Робота над спільним проектом „Deutsche kulturgeschichtliche Spuren in unserem Land“ (у співпраці із науковим гуртком “Особливості усного та письмового перекладу” під керівництвом Липки С. І.).	Грудень 2021	Боднар Н., Гамуляк А., Гараць Л., Гринишин Л., Заїка Н., Зенюк А., Зенюк Д., Когутяк М. Пікуляк Н., Сколей Л., Сливоцька О., Шевчук В.	Онлайн зустріч із представниками спільноти галицьких німців та організації «Комітет допомоги галицьким німцям». Виступи, презентації перекладів.

Керівник гуртка

Г. М. Шацька

2 семестр 2021-2022 н.р.

№ з/п	Зміст роботи	Джерело	Дата виконання	Кому доручено	Форма контролю, відмітка про виконання
1	Ознайомлення студентів з особливостями перекладу сучасної лірики (на прикладі перекладів вірша Інгеборг Бахман “Die gestundete Zeit“). Практичні перекладацькі спроби студентів у рамках підготовки до участі у студентській олімпіаді з практичного	Лірика Інгеборг Бахман	січень 2022	Боднар Н., Гамуляк А., Гараць Л., Гринишин Л., Заїка Н., Зенюк А., Зенюк Д., Когутяк М. Пікуляк Н., Сколей Л., Сливоцька О.,	Переклади віршованих текстів Інгеборг Бахман. Переклади конкурсного вірша.

	перекладу на базі Сумського університету у січні 2022 року.			Шевчук В.	
2	Поняття письмового перекладу. Види письмового перекладу. Лексичні, граматичні та стилістичні труднощі при письмовому художньому перекладі (тема “Зовнішність людини”).	Уривок з роману “Links wo das Herz ist“ Леонгарда Франка	лютий 2022	Всі члени гуртка	Переклади опису зовнішності головних героїв
3	Аналіз перекладу газетних статей. Кон’юнктивні форми в німецькомовній пресі. Робота над перекладом окремих статей із “Frankfurter Allgemeine Zeitung“ до теми “Війна в Україні”.	Газета “Frankfurter Allgemeine Zeitung“	Березень - травень 2022	Всі члени гуртка	Тексти перекладів статей..
4	Укладання короткого словника воєнної лексики (на основі перекладених статей про війну в Україні)	Газета “Frankfurter Allgemeine Zeitung“		Червень 2022	словник

Керівник гуртка

Г.М. Шацька